

### I. L'inaccompli de קָטַל

- A. La flexion de l'inaccompli se fait au moyen **de préformantes et d'afformantes**, qui s'ajoutent à la forme de base, la troisième personne, masculin, singulier :

3ms	- יְ	וְ - יְ (וְ)	3mp
3fs	- תְּ	וְ - תְּ	3fp
2ms	- תְּ	וְ - תְּ (וְ)	2mp
2fs	- תְּ יְ	וְ - תְּ	2fp
1s	- אֶ	- נִ	1p

Par exemple, pour le verbe קָטַל *tuer*, nous avons le paradigme à l'inaccompli :

3ms	יִקְטֹל <i>il tuera</i>	יִקְטֹלוּ <i>ils tueront</i>	3mp
3fs	תִּקְטֹל <i>elle tuera</i>	תִּקְטֹלנה <i>elles tueront</i>	3fp
2ms	תִּקְטֹל <i>tu (m) tueras</i>	תִּקְטֹלוּ <i>vous (m) tuerez</i>	2mp
2fs	תִּקְטֹלִי <i>tu (f) tueras</i>	תִּקְטֹלנה <i>vous (f) tuerez</i>	2fp
1s	אֶקְטֹל <i>je tuerai</i>	נִקְטֹל <i>nous tuerons</i>	1p

Faites bien attention aux voyelles et surtout aux préformantes et aux afformantes. A noter que les formes 3fs et 2ms sont identiques, ainsi que la 3fp et la 2fp. Ne vous en inquiétez pas ; le contexte fera le nécessaire.

- B. Le sens de l'inaccompli, souvent appelé « l'imparfait » ou même « le futur », est assez souple en hébreu, tout comme l'accompli. Il exprime en général une idée d'*inachèvement*. Ce concept se situe souvent dans l'avenir, et l'inaccompli se traduit normalement par notre futur français. Mais le sens peut être aussi celui d'une action qui dure dans le présent (semblable au participe, mais insistant moins sur la durée continue). L'inaccompli peut aussi avoir le sens de l'imparfait français (une action qui se répète dans le passé), et même celui du conditionnel ou du subjonctif. Pour le moment, nous le traduirons par le futur simple. Mais voyons-en quelques exemples :

וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל (I Sam 23.17)

אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה (Ps 104.34)

יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנָיִךְ (Gen 24.7)

הָאָדָם יֵרָאֶה לְעֵינַיִם וַיהוָה יֵרָאֶה לְלֵבָב (I Sam 16.7)

לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Nom 27.20)

## II. Le ׀ conversif

Il existe en hébreu un phénomène très fréquemment rencontré, surtout dans les récits narratifs. Ici nous allons citer Weingreen :

*Choisissons deux phrases distinctes : (i) : « le roi garda la parole du Seigneur » : שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה et (ii) « il jugea le peuple avec justice » : שָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק. Dans chacune de ces deux phrases le verbe est normalement à l'accompli. Par contre si l'on réunit en un seul discours ces phrases... seul le premier verbe ... est à l'accompli. Le second ... est à l'inaccompli précédé d'un waw :*

שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק

*Réciproquement, dans un discours suivi qui renvoie au futur (« Le roi gardera la parole du Seigneur et jugera le peuple avec justice »), seul le premier verbe ... est à l'inaccompli. Le verbe suivant ...est à l'accompli précédé d'un waw :*

יִשְׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק

*Les anciens grammairiens pensaient que le waw conjonctif entraînait curieusement la conversion du temps verbal en un temps opposé. Ils l'appelaient donc « waw conversif » [appelé aussi "converti" ou "inverti"]. ... Des études récentes le font remonter aux langues sémitiques les plus anciennes que l'on connaisse et arrivent à la conclusion que ce type de waw préfixé a conservé les formes et les emplois d'un parfait et d'un "prétérit" dont l'usage dans les langues sémitiques remonte fort loin...<sup>1</sup>*

L'origine et la signification exacte de ces formes est un sujet que a déjà fait couler beaucoup d'encre, et le débat continue de nos jours. Rassurez-vous, nous pourrions y travailler avec très peu de difficulté dans la simple compréhension et la traduction des textes bibliques. L'explication donnée ci-dessous vise une utilisation pratique et n'est pas un développement historique ou même une interprétation purement grammaticale.

<sup>1</sup> Weingreen, *Hébreu biblique*, pp 96-97

### A. L'accompli + l'inaccompli (converti)

Un verbe à l'accompli est suivi d'un verbe à l'inaccompli, mais celui-ci "prend" l'aspect de l'accompli :

יָשַׁב הָאִישׁ וַיִּכְתֹּב *L'homme s'est assis et il a écrit.*

L'inaccompli כָּתַב est dit *converti*. Le signe de cette "conversion" est le ׀ plus le daguash fort dans la préformante. Le verbe n'a plus le sens de l'inaccompli, mais il adopte la même valeur que l'accompli.

עָמַד וַיִּקְרָא *Il se tint debout et il appela.*

Nous trouvons cet inaccompli-converti même pour commencer une phrase, indépendamment d'un accompli antérieur :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים *Et Dieu dit... (Gen 1.3)*

Pour la préformante א (inaccompli 1s), qui ne prend pas de daguash, le patah est allongé en qamets :

וַאֲכַתֵּב *et j'ai écrit*

### B. L'inaccompli + l'accompli

Un verbe à l'inaccompli est suivi d'un verbe à l'accompli avec ׀, mais celui-ci prend l'aspect de l'inaccompli. Il n'y a pas d'autre signe que le ׀, la juxtaposition des deux verbes et le contexte :

יִכְתֹּב אֶת־הַסֵּפֶר וְשִׁלַּח לוֹ אֹתוֹ *Il écrira le livre et il le lui enverra.*

יִקְרָא אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֵלָיו *Il m'appellera et je l'écouterai.*

## III. Vocabulaire

לָב ou לֵב	מֶלֶךְ
לִמְעַן 268	עָדָה
עָתָה	יָרָא (part/adj : יָרָא)
שָׁכַן	אֵין
זָרַע	שָׁמַר
עָבַד	גִּוִּי
זָקַן	כֵּן

#### IV. Exercices

- 1 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (Ps 105.8)
- 2 הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם (1 Rois 3.12)
- 3 עָתָה יִדְעָתִי כִּי־יֵרָא אֱלֹהִים אֶתָּה (Gen 22.12)
- 4 אָמַר נָבֵל בְּלָבוֹ אֵין אֱלֹהִים (Ps 14.1)
- 5 מִי־יִשְׁכֵּן בְּהָר קָדְשְׁךָ (Ps 15.1)
- 6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (Ps 111.5)
- 7 כָּעֵת מָחָר<sup>2</sup> אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנִימָן (1 Sam 9.16)
- 8 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרַעְךָ אַחֲרַיִךְ (Gen 17.10)
- 9 בִּי מַלְכִּים יִמְלְכוּ (Prov 8.15)
- 10 תַּעֲבֹדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה (Ex 3.12)
- 11 אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (Ex 3.14)
- 12 הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הִזְקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חִי (Gen 43.27)
- 13 הִנֵּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם אֵלַי (Gen 43.29)
- 14 מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשֵׁב עַל־כִּסֵּא קִדְשׁוֹ (Ps 47.9)
- 15 זָקַנְתִּי לֹא יִדְעָתִי יוֹם מוֹתִי (Gen 27.2)
- 16 וּלְמִיכָל בֶּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ (2 Sam 6.23)
- 17 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם (Jér 31.33)
- 18 כָּל אֲשֶׁר־שָׁמְעֵנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ (Jos 1.17)
- 19 וְאַזְנֶיךָ תִּשְׁמַעֲנָה דְבַר מֵאַחֲרַיִךְ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ (Es 30.21)
- 20 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַר הַנְּבִיא הַזֶּה (Dt 13.4)

<sup>2</sup> (l')insensé

<sup>3</sup> demain

<sup>4</sup> nom propre